

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Lub jak może ktoś wejść do — domu — siłacza i — rzeczy jego zabrać, jeśli nie najpierw związałby — siłacza, i wtedy — dom jego ograbi?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lub jak może ktoś wejść w dom mocarza i rzeczy jego zagrabić jeśli nie najpierw związałby mocarza i wtedy dom jego zagrabi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Albo jak może ktoś wejść do domu mocarza i zagarnąć jego rzeczy, jeśli najpierw nie zwiąże mocarza i wtedy ograbi jego dom? ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Albo jak może ktoś wejść w dom siłacza i rzeczy jego zagrabić, gdyby nie najpierw związał siłacza? I wtedy dom jego złupi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lub jak może ktoś wejść w dom mocarza i rzeczy jego zagrabić jeśli nie najpierw związałby mocarza i wtedy dom jego zagrabi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak można wejść do domu uzbrojonego człowieka i zagarnąć jego rzeczy, jeśli się go najpierw nie zwiąże? Dopiero potem można ograbić jego dom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo jak może ktoś wejść do domu mocarza i zagrabić jego własność, jeśli najpierw nie zwiąże mocarza? Dopiero wtedy ograbi jego dom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo jakoż może kto wniknąć do domu mocarza, i sprzęt jego rozchwycić, jeźliby pierwwej nie związał mocarza onego? toż dopiero dom jego rozchwyci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo jako może kto wnik do domu mocarzowego i sprzęt jego rozchwycić, ażby pierwwej związał mocarza? Toż więc dopiero dom jego rozchwyci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albo jak może ktoś wejść do domu mocarza i sprzęt mu zagrabić, jeśli mocarza wpierw nie zwiąże? I dopiero wtedy dom jego ograbi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo jak może kto wejść do domu mocarza i jego sprzęty zagrabić, jeśli pierwwej nie zwiąże mocarza; wtedy dopiero dom jego ograbi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Albo jak może ktoś wejść do domu siłacza i zagrabić jego własność, jeśli najpierw go nie zwiąże? Dopiero wtedy ograbi jego dom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo czy może wejść ktoś do domu kogoś silnego i zagrabić jego rzeczy, jeśli najpierw go nie zwiąże? Dopiero wtedy okradnie jego dom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak może ktoś wtargnąć do domu kogoś potężnego i zagrabić mu jego rzeczy, jeśli najpierw tego

¹⁾ <x>290 49:24-25</x>; <x>690 4:4</x>

			potężnego nie zwiąże? Wtedy dopiero rozgrabi mu jego dom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt przecież nie może włamać się do domu siłacza i zrabować jego rzeczy, zanim go nie zwiąże; dopiero potem może ograbić jego dom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A czy ktoś może wejść do domu mocarza i zagrabić jego mienie, jeżeli wpierw go nie zwiąże? Wtedy (dopiero) ograbi jego dom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Або як може хтось увійти до оселі сильного й пограбувати його майно, коли раніше не зв'яже сильного? І лише тоді його дім пограбує.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Albo jakże może ktoś wejść do tego domostwa tego potężnego i te sprzęty materialnego urządzenia jego zagrabić, jeżeliby nie wpierw związałyby tego potężnego? I wtedy to domostwo jego na wskroś rozgrabi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo jakże może ktoś wejść do domu silnego oraz zagrabić jego sprzęt, jeśli wpierw by silnego nie związał? A potem jego dom zagrabi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Albo jak można się włamać do domu mocarza i zbiec z jego majątkiem, jeśli się wpierw mocarza nie zwiąże? Dopiero potem można splądrować mu dom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albo jak może ktoś wtargnąć do domu siłacza i zagarnąć jego ruchomości, jeśli najpierw nie zwiąże siłacza? A wtedy ograbi jego dom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jak można wejść do domu siłacza i okraść go, jeśli się go najpierw nie obezwładni? Dopiero wtedy można zabrać jego rzeczy.